

# ATLAS

12 | 13 | 14

JUIN

2015

**LES TRADUCTEURS  
PARLENT AUX LECTEURS**

Lectures-rencontres en librairie

Ateliers de traduction

Débats

Défi

Pique-nique littéraire

## PROGRAMME

### LE PRINTEMPS DE LA TRADUCTION

**10 LIEUX**

- | Maison de la Poésie · Paris 3<sup>e</sup> | Librairie Michèle Ignazi · Paris 4<sup>e</sup>
- | Librairie Portugaise & Brésilienne · Paris 5<sup>e</sup> | Hôtel de Massa · Paris 14<sup>e</sup>
- | L'Arbre à Lettres · Paris 14<sup>e</sup> | Le Livre Écarlate · Paris 14<sup>e</sup>
- | Le Comptoir des Mots · Paris 20<sup>e</sup> | Millepages · Vincennes (94)
- | Liragif - Central Cinema · Gif-sur-Yvette (91) | Parc de Gif-sur-Yvette (91)

### ÉDITO

Le traducteur est un auteur. Il est également un lecteur, voire le premier lecteur de l'œuvre qu'il traduit. Ce métissage – enrichissant, comme tous les métissages – le place dans une position à la fois difficile et enviable. Dépositaire de la confiance de l'auteur qu'il traduit comme de celle des lecteurs, il est le maître d'œuvre d'un pont jeté entre deux langues, un ouvrage d'art dont la solidité conditionne les échanges entre deux cultures autrefois étrangères.

“ Le Printemps de la traduction ”, qui célèbre ces échanges par une série de conférences et d'ateliers thématiques, a aussi pour ambition de faire naître un dialogue entre les lecteurs et les traducteurs, en s'appuyant sur les sept romans sélectionnés pour participer à cette première édition. Où ? Dans les librairies, bien sûr ! En effet, ATLAS a tenu à associer à sa démarche les libraires indépendants, véritables garants de la diversité et de la richesse de notre littérature face à l'amazonisation des mœurs.

Nous vous invitons donc à partager notre passion pour les livres, et à rencontrer, au cours de ce week-end que nous avons voulu festif et convivial, **l'auteur derrière l'auteur.**

MAISON DE LA POÉSIE | Paris 3<sup>e</sup>

## SOIRÉE D'INAUGURATION

19:00

### L'AUTEUR DERRIÈRE L'AUTEUR



Par  
Vassilis  
Alexakis

© John Foley, Le Seuil

À l'heure d'écrire en français *La Clarinette*, Vassilis Alexakis observe en lui-même comment la langue forge sa pensée, passant du grec au français et inversement. Aujourd'hui, traduisant son livre vers le grec, il songe à ce que ce changement de cadre l'oblige à recomposer...

20:00



ENCRE  
FRÂCHES  
DE LA FABRIQUE  
DES TRADUCTEURS

Mise en voix :  
Manuel Ulloa

Après dix semaines de résidence, l'atelier français // portugais du Brésil et ses six jeunes traducteurs présentent les textes qu'ils ont choisi de défendre.

## RENCONTRES EN LIBRAIRIE

19:00

L'ARBRE À LETTRES | Paris 14<sup>e</sup>



LAURE HINCKEL

Traductrice de *Sara* de  
Stefan Agopian

Éd. Jacqueline Chambon  
2014

Rencontre animée par  
Marie-Claude Auger

19:00

LE LIVRE ÉCARLATE | Paris 14<sup>e</sup>



CATHERINE RICHARD

Traductrice de *L'accident  
de téléportation* de Ned  
Bauman

Éd. Joëlle Losfeld  
2015

Rencontre animée par  
Dominique Vittoz

20:00

LE COMPTOIR DES MOTS | Paris 20<sup>e</sup>



CHARLES RECOURSÉ

Traducteur de *Taipei* de  
Tao LIN

Éd. Au Diable Vauvert  
2014

Rencontre animée par  
Margot Nguyen Béraud

## INSCRIPTIONS

**Rencontres en librairie** | entrée libre  
dans la limite des places disponibles

**Soirée d'inauguration** à la Maison  
de la Poésie | 5 € • gratuit pour les  
adhérents ATLAS - Réservation au :  
01 44 54 53 00

**Journée à l'Hôtel de Massa** | 5 € • gratuit  
pour les adhérents ATLAS - Réservation  
au : 01 45 49 18 95 / atlas@atlas-citl.org

HÔTEL DE MASSA | Paris 14<sup>e</sup>

10:00 • 12:00

## 6 ATELIERS DE TRADUCTION

Sur inscription, voir conditions indiquées.

### ATELIERS TOUS PUBLICS

#### ATELIER DE RUSSE

Animé par Paul Lequesne  
Où l'on traduira un texte d'Andréï Kourkov sur la traduction, commandé à l'auteur pour la circonstance.

#### ATELIER D'ITALIEN

Animé Dominique Vittoz  
*Le Décaméron* de Boccace

### ATELIERS POUR PROFESSIONNELS ET ÉTUDIANTS EN TRADUCTION

#### LA THÉORIE DU GLADIATEUR

Animé par Santiago Artozqui  
En s'inspirant de la théorie statistique d'Adolphe Quetelet, illustrée par "la métaphore du gladiateur" – une statue de gladiateur reproduite par mille sculpteurs donnera naissance à mille copies imparfaites, mais dont la moyenne sera fidèle à l'original –, les participants tenteront de reconstituer un texte français à partir de ses différentes traductions.

#### ATELIER D'ESPAGNOL (CUBA)

Animé par Marianne Millon, autour d'*En fugue*, de William Navarrete (Éd. Stock, 2015)

#### ATELIER D'ANGLAIS

Animé par Brice Matthieussent, autour du *Journal* de Henry David Thoreau (Éd. Le mot et le reste)

#### ATELIER D'ESTONIEN

Animé par Jean-Pierre Minaudier, auteur de *Poésie du gérondif*, autour de *L'homme qui savait la langue des serpents*, de Andrus Kivirähk (Éd. Le Tripode)

HÔTEL DE MASSA | Paris 14<sup>e</sup>

14:00

#### À L'IMPOSSIBLE NOUS SOMMES TENUS

Agnès Desarthe propose à ses invités un jeu de mot "impossible" tiré d'un roman de Gugarnus et qui exige la retraduction d'un poème de Stevenson. Texte sur notre site.

16:00

#### HOMMAGE À DANIEL ARSAND

Dialogue entre l'éditeur Benoît Viot (Le Nouvel Attila) et Daniel Arsand, grand passeur de littérature étrangère (Phébus).

17:00



#### LECTURE

Eric Caravaca lit la nouvelle de Jorge Luis Borges : *Pierre Ménard, auteur du "Quichotte"*, traduite par Paul Verdevoye, Gallimard.

## RENCONTRES EN LIBRAIRIE

17:00

MILLEPAGES | Vincennes (94)



#### MICHEL LEDERER

Traducteur des *Aventures d'Augie March* de Saul Bellow  
Éd. Gallimard, Quarto  
2014

Rencontre animée par Bernard Hæpffner

19:00

LIBRAIRIE MICHÈLE IGNAZI | Paris 4<sup>e</sup>



#### SACHA ZILBERFARB

Traducteur de *Canevas* de Benjamin Stein  
Éd. Gallimard,  
Du monde entier  
2015

Rencontre animée par Dieter Hornig



SAMEDI 13 JUIN

## RENCONTRES EN LIBRAIRIE

19:00

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE | Paris 5<sup>e</sup>



ÉLODIE DUPAU

Traductrice de *Tout ce qui m'est arrivé après ma mort* de Ricardo Adolfo

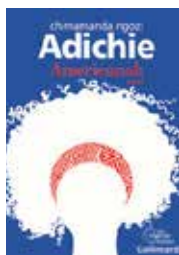
Éd. Métailié

2015

Rencontre animée par Paul Lequesne

11:00

LIRAGIF • CENTRAL CINEMA | Gif-sur-Yvette (91)



ANNE DAMOUR

Traductrice d'*Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie

Éd. Gallimard, Du monde entier

2015

Rencontre animée par Mona de Pracontal

DIMANCHE 14 JUIN

## PIQUE-NIQUE LITTÉRAIRE

13:00

PARC DE LA MAIRIE | Gif-sur-Yvette (91)

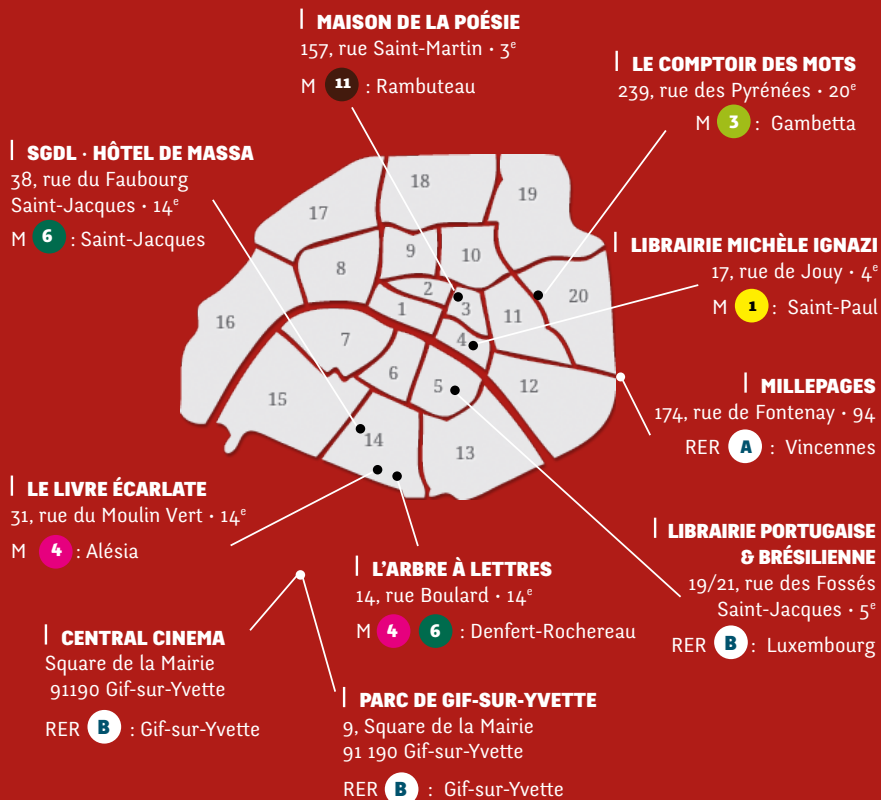


FINAL CHAMPÊTRE

Rendez-vous sur les pelouses du parc de la mairie pour un pique-nique littéraire : chacun apporte un livre traduit en français qui lui tient à cœur, à offrir à son voisin, ainsi qu'une contribution salée ou sucrée. ATLAS et Liragif fourniront gobelets, assiettes et boissons.

© Archives municipales de Gif-sur-Yvette

Avec le partenariat de :



Avec le soutien de :



et la participation de :



ATLAS remercie ses partenaires institutionnels :



ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

atlas@atlas-citl.org · 04 90 52 05 50